Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zanim cię ukształtowałem w łonie,* poznałem cię, i zanim wyszedłeś z łona, poświęciłem cię, na proroka dla narodów wyznaczyłem cię.**[1)2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zanim ukształtowałem cię w łonie matki, już wiedziałem, co chcę z tobą uczynić, zanim się urodziłeś, poświęciłem cię i wyznaczyłem na proroka dla narodów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zanim ukształtowałem cię w łonie, znałem cię, zanim wyszedłeś z łona, uświęciłem cię i ustanowiłem prorokiem dla narodów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pierwej niżelim cię utworzył w żywocie, znałem cię, a pierwej niżeliś wyszedł z żywota, poświęciłem cię, za proroka narodom dałem cię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pierwej niżlim cię utworzył w żywocie, znałem cię i pierwej niżeliś wyszedł z żywota, poświęciłem cię i prorokiem między narody dałem cię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zanim ukształtowałem cię w łonie matki, znałem cię, nim przyszedłeś na świat, poświęciłem cię, prorokiem dla narodów ustanowiłem cię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wybrałem cię sobie, zanim cię utworzyłem w łonie matki, zanim się urodziłeś, poświęciłem cię, na proroka narodów przeznaczyłem cię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zanim w łonie cię ukształtowałem – znałem cię, zanim się urodziłeś – poświęciłem cię, ustanowiłem cię prorokiem dla narodów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Zanim ukształtowałem cię w łonie matki, znałem cię. Zanim przyszedłeś na świat, uświęciłem cię i ustanowiłem prorokiem dla narodów”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Zanim ukształtowałem cię w łonie [matki], znałem cię; zanim ujrzałeś światło dzienne, Jam cię poświęcił i ustanowił prorokiem narodów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Раніше ніж Я тебе створив в лоні Я тебе знаю, і раніше ніж ти вийшов з лона Я тебе освятив, Я тебе поставив пророком для народів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zanim cię utworzyłem w łonie – poznałem cię; a zanim wyszedłeś z łona – poświęciłem cię; dałem cię na proroka narodom.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Zanim cię ukształtowałem w łonie matki, znałem cię, a zanim jeszcze wyszedłeś z łona, uświęciłem cię. Uczyniłem cię prorokiem dla narodów”.

[1)] Za G; wg MT: w brzuchu, בַּבֶּטֶן .
[2)] <x>10 18:19</x>; <x>290 49:1</x>; <x>370 3:2</x>; <x>550 1:15</x>